

**PLACA RADIANTE – MODELO HK (ESPAÑOL)**

**☐ DOBLE AISLAMIENTO  
PROTECCION CONTRA LA  
PROYECCION DE AGUA**

**INSTALACIÓN**

Este radiador es fijo; para su montaje ver instrucciones explicativas. Opcionalmente puede montarse juego de ruedas.  
Comprobar que el voltaje corresponde al indicado en la chapa de características del aparato.

**EMPLAZAMIENTO**

Evitar colocar el aparato detrás de una puerta.  
Deben evitarse los elementos que obstaculizan la transmisión de calor, tales como cortinas, hornacinas ó cubreradiadores.  
No utilizar este aparato en las inmediaciones de una bañera, de una ducha ó de una piscina.  
No colocar el aparato justamente debajo de una base de toma de corriente fija.  
El aparato ha de colocarse de tal forma que no puedan ser tocados los mandos por una persona que esté en la bañera ó ducha.  
No se debe dejar el cable del aparato sobre éste durante su funcionamiento.  
El aparato debe situarse de forma que la clavija sea totalmente accesible.  
No fijar el aparato en la pared, debajo de una toma de corriente.

**RECOMENDACIONES**

El aparato es de clase II y protegido de las proyecciones de agua (símbolos ☐ IP22), puede ser instalado en todas las habitaciones (salón, cocina, dormitorio y baño).  
El aparato de clase II no tiene cable amarillo-verde. **NO CONECTAR A TIERRA.**  
**No cubrir el aparato en funcionamiento, puede existir riesgo de sobrecalentamiento.**

**MANTENIMIENTO**

Para cualquier tipo de manipulación del aparato, sacar la clavija del enchufe con el conmutador en posición de paro 0, nunca tirando del cable.  
Mantener las rejillas de paso de aire limpias, para la limpieza del aparato emplear detergentes líquidos y de PH neutro.  
**Si el cable de alimentación se daña o esta dañado, debe ser sustituido por el fabricante o por el servicio postventa o personal similar cualificado.**

**INSTRUCCIONES DE MANEJO**

Este aparato dispone de piloto señalizador, conmutador y termostato.  
PILOTO SEÑALIZADOR: se enciende cuando el aparato suministra calor, y se apaga cuando deja de suministrarlo.  
CONMUTADOR: es el elemento encargado de poner en marcha el aparato y de elegir una de las dos potencias de que dispone (TOTAL Ó MITAD).  
Tiene tres posiciones: Posición 0: Parada. Posición 1: Conecta la mitad de la potencia. Posición 2: Conecta la potencia total.  
CONMUTADOR HK-3: es el elemento encargado de poner en marcha el aparato.  
Tiene dos posiciones: Posición 0: Parada. Posición 1: Conecta el aparato.  
THERMOSTATO: el termostato es el elemento que se encarga de mantener en la habitación la temperatura que Vd. desea. Para conseguirlo, una vez enchufado el radiador y con el interruptor en posición de conexión, se gira el mando del termostato totalmente a la derecha; una vez conseguida la temperatura deseada, se gira el mando lentamente hacia la izquierda hasta que corta; dejándolo en esta posición el radiador se encarga de mantener automáticamente la temperatura elegida.

**HAVERLAND Electric Radiators**  
INSTRUCTIONS AND SPECIFICATIONS

**CLASS II IP22**  
**DOUBLY INSULATED ☐**  
**PROTECTION AGAINST WATER SPRAY**

**RADIANT PANEL – MODEL HK (ENGLISH)**

**INSTALLATION**

This is a fixed installation radiator, please read the explanatory instructions for mounting. An optional set of wheels may be installed  
Verify that the voltage corresponds to that shown on the unit's rating plate.

**LOCATION**

Do not install the unit behind a door.  
Avoid any items that might block the transmission of heat, such as curtains, niches or radiator covers.  
Do not use this unit close to a bath, shower or swimming pool.  
Do not install the unit right underneath a fixed electric socket.  
The unit must be installed so that the controls cannot be touched by a person who is in the bath or shower.  
The unit's electrical cable must not be left on top of the actual unit while it is in operation.  
The apparatus should be located so that the plug is completely accessible.  
Do not fit the unit to a wall under an electrical socket.

**RECOMMENDATIONS**

This is a class II electric unit and is protected against water spray, (☐ IP22) and can therefore be installed in all rooms (living room, kitchen, bedroom and bathroom).  
A class II electric unit does not have a yellow-green wire. **DO NOT CONNECT THIS UNIT TO EARTH.**  
**The unit must not be covered while in operation, there is a danger of overheating.**

**MAINTENANCE**

Whenever the apparatus is to be handled, the plug should be removed from the socket with the switch in the OFF position, and never by pulling on the cable.  
Keep the air passage grille clean. Use neutral pH liquid detergents to clean the unit.  
**If the power cable is damaged or becomes damaged, it should be replaced by the manufacturer, the after-sales service or other similarly qualified personnel.**

**OPERATING INSTRUCTIONS**

This unit is fitted with pilot lamp, switch and thermostat.  
PILOT LAMP: this comes on to indicate that the unit is producing heat, and will turn off when it is no longer producing heat.  
SWITCH: this knob is used to turn the unit on and to select one of two heating power levels (FULL OR HALF). It has three positions: Position 0: OFF, Position 1: connects the unit at half heating power, Position 2: connects the unit at full heating power.  
SWITCH HK3: this is the main ON/OFF switch and has two positions: Position 0: OFF, Position 1: ON



THERMOSTAT: the thermostat is the device that regulates the room temperature that you have selected. To set the thermostat, plug the unit in and switch it on. Then turn the thermostat control completely to the right. Once the desired temperature has been obtained, slowly turn the thermostat control in the opposite direction (left) until the pilot lamp turns off. Leaving it in this position the radiator itself will automatically regulate the selected room temperature.

## Radiateurs électriques HAVERLAND

CLASSE II IP 22

### INSTRUCTIONS ET CARACTÉRISTIQUES (FRANÇAIS)

Double Isolation 

#### PANNEAUX RAYONNANTS MODELES HK

Protection contre les projections d'eau

#### INSTALLATION

Ce radiateur est fixe ; pour son montage, se reporter au manuel d'instructions. Il est possible de monter, de façon optionnelle, un jeu de roulettes.

Vérifier que le voltage correspond à celui indiqué sur la plaque signalétique de l'appareil.

#### EMPLACEMENT

Ne pas positionner l'appareil derrière une porte.

Ne pas utiliser tout élément faisant obstacle à la diffusion de la chaleur, comme par exemple les rideaux, les niches ou les couvre-radiateurs,

Ne pas l'employer à proximité d'une baignoire, d'une douche ou d'une piscine (il doit être éloigné afin que les commandes ne puissent pas être touchées par toute personne se trouvant au contact de l'eau),


Ne pas le placer juste en dessous d'une base de prise de courant fixe,

Ne pas laisser le câble dessus pendant son fonctionnement.

L'appareil doit être placé de façon à ce que la fiche soit totalement accessible.

Ne pas fixer l'appareil au mur sous une prise de courant.

#### RECOMMANDATIONS

L'appareil est Classe II et protégé des projections d'eau ( IP22) par conséquent, il peut être installé dans toutes les pièces (salon, cuisine, chambre et salle de bains).

Il ne possède pas de câble jaune-vert. **NE PAS LE CONNECTER A LA TERRE.**

**De plus, ne pas couvrir l'appareil lorsqu'il fonctionne afin d'éviter tout risque de surchauffe.**

#### MAINTENANCE

Pour toute manipulation de l'appareil, enlever la fiche de la prise avec l'interrupteur en position d'arrêt, en ne tirant jamais sur le câble.

Maintenir les grilles de passage d'air propres. Pour le nettoyage de l'appareil, utiliser des détergents liquides de PH neutre.

**Si le câble d'alimentation s'abîme ou est abîmé, il devra être remplacé par le fabricant ou par le service après-vente ou par un personnel similaire qualifié.**

#### INSTRUCTIONS D'UTILISATION

Cet appareil comporte un témoin lumineux, un commutateur et un thermostat.

TEMOIN LUMINEUX : il s'allume quand l'appareil diffuse de la chaleur et s'éteint lorsqu'il cesse d'en émettre.

COMMUTATEUR : il permet de mettre en marche l'appareil et de choisir une des deux puissances dont il dispose (totale ou moyenne). Il possède *trois positions* : 0 = arrêt ; 1 = puissance moyenne ; 2 = puissance totale.

COMMUTATEUR HK3 : élément qui met en marche l'appareil. Il possède *deux positions* : 0 = arrêt ; 1 = connexion de l'appareil.

THERMOSTAT : il se charge de maintenir, dans la pièce, la température désirée. Pour y parvenir, une fois le radiateur branché et l'interrupteur positionné sur connexion, il faut tourner totalement la manette du thermostat à droite. Lorsque la température souhaitée est obtenue, il n'y a plus qu'à tourner la manette lentement vers la gauche jusqu'à ce qu'il s'éteigne. Ainsi, dans cette position, le radiateur se charge de maintenir automatiquement la température voulue.

## BEDIENUNGSANLEITUNG

### HAVERLAND-WÄRMEWELLENHEIZGERÄTE MODELL HK

KLASSE II IP 22

(DEUTSCH)

Schutzisoliert 

Spritzwassergeschützt

#### ALLGEMEINE HINWEISE

Die Modelle HK sind für einphasigen Wechselstrom 230 Volt geeignet. Bitte überprüfen Sie, ob Ihre Netzspannung mit der angegebenen Spannung auf dem Typenschild Ihres Gerätes übereinstimmt.

Die Geräte sind für den ortsfesten (Wandmontage) sowie für den mobilen Einsatz (Laufrollen) geeignet.

Die Geräte entsprechen der Schutzklasse II und können in allen Räumen (auch Bad) problemlos angeschlossen werden. Sie verfügen über keinen gelb-grünen Schutzleiter. Deshalb nicht an die Erde anschließen.

Das Gerät ist spritzwassergeschützt.

#### BETRIEB

Das Gerät muß so aufgestellt werden, daß der Stecker jederzeit zugänglich ist.

Oberer Leistungswahl-Dreheschalter nach links oder rechts, wahlweise auf Heizstufe 1 bzw. Heizstufe 2 drehen. Ausnahme: Typ HK-3 hat nur eine Heizstufe.

In der Stellung "0" ist das Gerät ausgeschaltet.

Der stufenlos einstellbare, automatische Temperaturregler (unterer Dreheschalter) wird im Uhrzeigersinn bis zum Anschlag in Richtung (+) gedreht (maximale Raumtemperatur). Ist die von Ihnen gewünschte Raumtemperatur erreicht, drehen Sie den Dreheschalter *langsam* zurück in Richtung (-). Drehen Sie so lange zurück, bis die gelbe Kontrolleuchte erlischt und belassen Sie den Schalter in dieser Stellung. Die Haverland-Wärmewellenheizung hält nun vollautomatisch die so von Ihnen gewählte Raumtemperatur. Kleine Korrekturen können möglich sein.

Benutzen Sie das Gerät nur zur Frostfreihaltung, dann drehen Sie den Drehknopf des Temperaturreglers ganz nach links "-".

Vor Ausführung von Arbeiten aller Art am Gerät den Netzstecker in Stellung Aus des Netzschalters aus der Steckdose ziehen.

Hierzu nicht am Netzkabel ziehen.

#### WANDMONTAGE

Bei ortsfester Montage an der Wand sind die folgenden *Mindestabstände* einzuhalten. Geräteunterkante zum Fußboden ca. 10 cm. Geräteoberkante zur Raumdecke oder zu Regalen mind. 30 cm. Zu seitlichen Wänden o.ä. mind. 10 cm. Die Montage darf nicht direkt vor oder unter einer festangebrachten Steckdose erfolgen.

Zur Montage verwenden Sie bitte die beiliegende Wandhalterung, bestehend aus den 2 Einhänge-Wandhaltern oben, dem Abstandhalter unten, sowie Dübeln und Schrauben.

Den Abstandhalter unten zuerst an das Heizgerät anschrauben und erst dann an der Wand befestigen.

**Das Netzkabel muß bei Beschädigung durch den Hersteller, dessen Kundendienst oder sonstiges Fachpersonal ausgetauscht werden.**

## LAUFROLLENMONTAGE

Die Metallstifte der Laufräder in die dafür vorgesehenen Öffnungen, auf der Unterseite der Kunststoffhalterung, so lange kräftig eindrücken bis sie einrasten.

Anschließend die Kunststoffhalterung mit den Laufrollen einmal auf der Unterseite und einmal auf der Rückseite des Heizgerätes mit den beiliegenden Schrauben befestigen.

## WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE

Ist das Gerät fest und ohne Zwischenstecker an das Netz angeschlossen, so ist in der Installation eine allpolige Trennmöglichkeit vom Netz mit einer Kontaktöffnungsweite von mindestens 3 mm vorzusehen. (z.B. LS-Schalter)

Das Gerät ist so aufzustellen, daß brennbare Gegenstände nicht entzündet werden können und die angegebenen Mindestabstände nicht unterschritten werden.

**Vorsicht!** Bei ortsfesten, aber besonders auch bei ortsveränderlichen Geräten sollte man - wie bei allen elektrischen Geräten - darauf achten, daß diese so aufgestellt werden, daß man sie nicht unmittelbar von der Badewanne, der Dusche, dem Wasch- oder Schwimmbecken aus bedienen kann.

Da es sich um Heizgeräte handelt gibt es berührbare Metallteile, die während des Heizbetriebes heiß werden können.

Das Gerät wird mit einem flexiblen Netzkabel mit fester Klemme im Inneren des Gerätes geliefert. Muß dieses Kabel ersetzt werden, ist ein Anschlußkabel Typ H05VVf2 x 1,5 mm<sup>2</sup> zu verwenden und von einem Fachmann einzubauen.

Gerätestecker nur in Gerätestellung "AUS" ("0") in die Steckdose einstecken oder rausziehen. Stecker dabei nicht am Kabel anfassen sondern unmittelbar am Stecker.

**ACHTUNG!** Die Wärmewellen-Heizgeräte dürfen nicht abgedeckt (z.B. um auf diese Weise nasse Handtücher zu trocknen) oder durch große Gegenstände (z.B. Sessel o.s.) zugestellt werden. Dies kann unter ungünstigen Umständen trotz eingebautem Überhitzungsschutz zu Schäden am Gerät führen wie z. B. Verformungen der Kunststoff- Schalterblende des Gerätes.

**Für Schäden dieser Art übernehmen wir keinerlei Haftung. Außerdem erlöschen gleichzeitig alle Garantiesprüche.**

## WARTUNG PFLEGE

Das Frontgitter bzw. Heizrippen oder Luftschlitze sollten stets sauber sein. Zum Reinigen des Gerätes einen leicht feuchten Lappen mit etwas flüssigem, ph-neutralem Reiniger verwenden. **ACHTUNG!** Vor dem Reinigen, den Gerätestecker aus der Steckdose ziehen.

Hinweis: Im Falle einer Reklamationen, verwenden Sie bitte zur Einsendung des Gerätes, die Originalverpackung mit den Polystyrol-Teilen. Sollten diese nicht mehr vorhanden sein, die Geräte bitte so gut verpackt zurückschicken, daß Transportschäden vermieden werden. Für Transportschäden können wir keine Haftung übernehmen.

## Elektrische verwarming HAVERLAND

KLASSE II IP 22

AANWIJZINGEN EN KENMERKEN

ELEKTRISCHE KACHEL - MODEL HK (NEDERLANDS)

DUBBEL GEÏSOLEERD 

BESCHERMING TEGEN WATERSLAG

## INSTALLATIE

Het betreft een vaste radiator; zie voor de montage de desbetreffende aanwijzingen. Als optie kunnen wiertjes worden gemonteerd. Controleer of de netspanning overeenkomt met de waarde op het typeplaatje van het toestel.

## PLAATSING

Plaats het toestel niet achter een deur.

Vermijd zaken die de warmteoverdracht kunnen belemmeren, zoals gordijnen, nissen of radiatorsierkasten.

Gebruik het toestel niet dichtbij de badkuip, douche of zwembad.

Plaats het toestel niet direct onder een stopcontact.

Het toestel dient zodanig te worden opgesteld dat de knoppen niet aangeraakt kunnen worden door iemand die onder de douche staat of in bad zit.

Hang tijdens het gebruik het snoer niet over het toestel.


Het apparaat moet op zodanige wijze geplaatst worden dat de stekker volledig constant toegankelijk blijft.

Wanneer het apparaat in werking is, mag het snoer er niet op liggen. Bevestig het apparaat niet aan de muur onder een stopcontact

Wanneer het apparaat, of de voedingskabel ervan, beschadigd is mag dat alleen door deskundige technici gerepareerd worden.

Wanneer het apparaat beschadigd is mag het niet gebruikt worden.

## AANBEVELINGEN

Het betreft een klasse-II-apparaat en is sproeiwaterdicht ( IP22) zodat het in alle vertrekken kan worden opgesteld (huiskamer, keuken, slaap- en badkamer).

Het klasse-II-apparaat heeft geen groen-gele aarding. **NIET AARDEN.**

**Dek het toestel tijdens gebruik niet af; het zou oververhit kunnen raken.**

## ONDERHOUD

Wanneer er aan het apparaat gewerkt moet worden moet eerst de stekker uit het stopcontact getrokken worden waarbij de schakelaar uit moet staan, er mag nooit aan het snoer getrokken worden.

Houd de luchtroosters schoon. Gebruik voor de reiniging vloeibare, neutrale zeep.

**Wanneer de stroomkabel beschadigd wordt of is, moet die door de fabrikant vervangen worden of door de technische dienst of gelijksoortig gediplomeerd personeel.**

## GEBRUIKSAANWIJZINGEN

Het toestel is voorzien van een controlelampje, een schakelaar en een thermostaat.

CONTROLELAMPJE: licht op zodra het toestel aanslaat en dooft wanneer het afslaat.

SCHAKELAAR: dient voor het aanzetten van het toestel en de keuze van een van de warmtestanden (VOL of HALF). Drie standen: Stand 0: uit. Stand 1: schakelt het toestel in op half vermogen. Stand 2: schakelt het toestel in op vol vermogen.

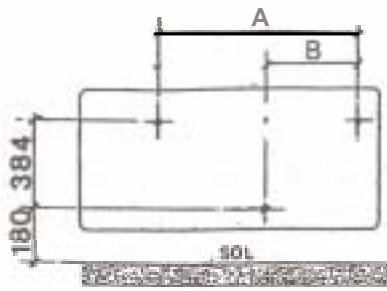
SCHAKELAAR HK3: dient voor het aanzetten van het toestel.

Twee standen: Stand 0: uit. Stand 1: zet het toestel aan.

THERMOSTAAT: De thermostaat zorgt ervoor dat het vertrek op de door u gewenste temperatuur blijft. Na de stekker in het stopcontact te hebben gestoken en de aan/uitknop op aan te hebben gezet draait u de thermostaatknop geheel rechtsom; zodra de gewenste temperatuur is bereikt draait u de knop langzaam terug totdat het toestel afslaat; laat u nu de thermostaat in deze stand staan dan zal de radiator automatisch de bestaande temperatuur constant houden.



## MEDIDAS EN M.M.



ATORNILLAR EL  
TORNILLO DE  
FIJACIÓN A LA  
PLACA SOLAR  
ANTES DE FIJAR  
ESTA A LA PARED

SCREW THE FIXING  
SCREW IN THE  
RADIANT PANEL,  
BEFORE HANGING  
THE APPLIANCE ON  
THE WALL

VISSER LE VIS DE  
FIXATION AU  
PANNEAU  
RAYONNANT  
AVANT  
D'INSTALLER  
L'APPAREIL SUR  
UNE PAROI.

ERST AN DER  
GERÄTE  
SCHRAUBEN BEVOR  
MAN AN DER WAND  
DIE  
BEFÄSTIGUNGSSCHR  
AUBE EINDREHT

MODELO/MODEL	A	B
HK-1	370	141
HK-2/HK-3	602	257

### Instrucciones de montaje

Para realizar el montaje de la placa solar, hay que **proceder** de la siguiente forma:  
1.- **Efectuar** tres taladros en la pared para colocar tacos de plástico según modelo y cotas indicadas en el plano.  
2. Sujetar mediante **tornillos** a los dos taladros superiores, los dos soportes colgaderos.  
3. **Fijar** en el taladro inferior de la placa el soporte de fijación.  
4. Colgar la placa y posteriormente colocar el tornillo en el taladro inferior de la pared.

### Mounting instructions

To **install** the heater on the wall, **proceed** as follows:

- 1.- Drill **three** holes in the wall, at the **distances shown** in the above drawing, and place the plugs provided into them.
- 2.- Fix on the upper holes, with screws, the **two hangers** provided.
- 3.- **Fix** to the bottom hole, the fixing device provided.
4. Hang the heater, and **afterwards** screw the heater to the **fixing** device.

### Instructions de montage

Pour faire le montage du **panneau**, on doit:

- 1.- Percer 3 trous au mur et **mettre** des chevilles suivant le **modèle** du plan.
- 2.- Fixer **avec** des vis, les **supports** supérieurs.
- 3.- Percer l'emplacement pour **fixer** la patte inférieure
4. Fixer **à l'aide** de vis, la **patte inférieure**

### Montageanweise:

Um die **wärmewellen** zu montieren ist es nötig:

- 1.- In der Wand, mit einem **Bohrer**, **drei Löcher einbohren**, die mit den **Model Übereinstimmende Plastikröhre** hineinführen.
2. Mit zwei **Schrauben** an den höheren **Löchern** die **hängenden** Träger **befestigen**.
- 3.- In den niedrigen **Bohrer** der **geräte** die **Befestigungsträger befestigen**.
- 4.- Die **Geräte** auf **hängen** und dann die **Schraube** in den **niedrigen** Bohrer der Wand hineinführen.

### Wandmontage:

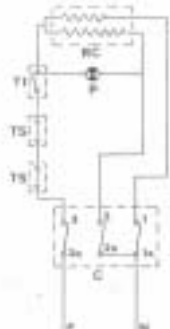
- 1.- De **beide** bovenste, **hoekige**, wandsteunen **volgens** de schets aanbrengen, middels de ingesloten pluggen en schroeven, **waarbij** de aleuf **naar** boven moet wijzen, In **deze** siejf wordt **later** het toestel **opgehangen**.  
Attentie: bij **gasbeton**-blokken of **andere** lichte wanden testen of de bijgeleverde pluggen en schroeven toereikend zijn.
- 2.- **U-vormige** montagebeugel met de **korte, schuinlopende** zijde zo aan de **onderzijde** van het toestel schroeven, dat de **langere, rechte** zijde **parallel** op de wand staat. **Daarna** het **apparaat** boven **inhaken** en aan de onderzijde met de **U-vormige** beugel op de wand monteren.  
**Let op: minimaal 20 cm** afstand **vrijhouden** aan boven- en onderzijde alsmede 10 cm aan weerszijden.

### ESQUEMA ELECTRICO

	1	2	3
0	-	-	-
1	●	-	●
2	●	●	●

### ELECTRIC DIAGRAM

MODELO HK-1, HK-2 CLASE II MODELO HK-3 CLASE II



### SCHÉMA ÉLECTRIQUE



### ELEKTRISCHES SCHEMA

	1	2
0	-	-
1	●	●

R=RESISTENCIA  
IN=INTERRUPTOR-PILOTO  
T=TERMOSTATO  
TS=TERMOSTATO DE SEGURIDAD

R=RESISTANCE  
IN=INTERRUPTOR-PILOT LAMP  
T=THERMOSTAT  
TS=SAFETY THERMOSTAT

R=RESISTANCE  
IN=INTERRUPTEUR-LAMPE-TEMOIN  
T=THERMOSTAT  
TS=LIMITATEUR DE TEMPERATURE

R=BEHITZUNGSWID ERSTAND  
IN=SCHALTERPILOT  
T=THERMOSTAT  
TS=SICHERHEITS-THERMOSTAT

R=WEERSTAND  
IN=MARKERINGSLAMPJE  
T=THERMOSTAAT  
TS=VEILIGHEIDSTHERMOSTAAT

MODELO MODEL	POTENCIAS POWER	VOLTAJE VOLTAGE
HK-1	650/1000 W	230 V -
HK-2	1000/1500 W	230 V -
HK-3	1800 W	230 V -

MARSAN INDUSTRIAL, S.A.  
Tel.: 916 427 020  
Apartado de Correos, 37  
28925 ALCORCÓN (MADRID)

MARSAN INDUSTRIAL, S.A. se reserva hacer **cualquier** modificación sin previo aviso.  
MARSAN INDUSTRIAL, S.A. is reserved to **make any** modification without previous warning.